

# بررسی دو فعل **wünschen** و **entscheiden** در زبان آلمانی

written by مرتضی غلام نژاد | دسامبر 17, 2017

سلام دوستان

در این درس می خواهیم با هم دو فعل مهم و پرکاربرد **wünschen** و **entscheiden** را مورد بررسی قرار بدهیم

قبل از هرچیز می بایستی بدانیم که فعل **entscheiden** هم می تواند به عنوان فعل ساده در جمله بکار برده شود و هم اینکه به عنوان یک فعل انعکاسی که همین ساده و انعکاسی بودن آن باعث تغییراتی در معانی اش می شود. در ادامه به این تغییرات و دیگر مطالب گرامری مربوط به این فعل خواهیم پرداخت.

**entscheiden** ( یک فعل بی قاعده می باشد )

قطعی کردن یا مشخص کردن ، حرف خود را زدن ، حکم نهایی را صادر کردن

**entscheiden sich** ( یک فعل انعکاسی می باشد )

تصمیم گرفتن ، برگزیدن ، مورد انتخاب قرار دادن ، به نتیجه یا تصمیمی رسیدن

گذشته ساده : **entschieden**

گذشته کامل : **haben entschieden**

اگر توجه کرده باشید ، می بینید که در حالت انعکاسی تغییراتی در معنی آن ایجاد شده است ، در واقع ما می بایستی بدانیم که هرگاه فعل ما یک فعل انعکاسی است ، در تفکر فارسی اینگونه به آن نگاه کنیم که ما همواره خودمان را مجاب میکنیم به برگزیدن چیزی ، که همین خودمان را مجاب کردن نقش **sich, dich, mich** و ... را بازی میکند و اگر فعل انعکاسی ما **Dativ** ساز بود ، نقش **mir, dir, ihr** و ... را ایفا میکند.

هرگاه به طور ساده در جملات به کار برده شود :

Das Gericht wird den Streit entscheiden

دادگاه حکم نهایی آن دعوا را صادر خواهد کرد

یعنی اینکه تصمیم نهایی در مورد آن دعوا یا مشاجره را دادگاه خواهد گرفت

Das Gericht hat entschieden, dass die Beschuldigung grundlos ist

آن دادگاه حکم کرد که آن اتهام بدون اساس است

Dieser Zug entschied die Schachpartie

این حرکت مهره ( در بازی شطرنج ) آن دست از بازی شطرنج را مشخص میکند

یعنی حرکت این مهره مشخص کننده سرنوشت این دست از بازی شطرنج است.

نکته : Der Zug به غیر از معنی قطار یا ترن ، معانی زیاد دیگری به همراه دارد که در مثال بالا ، منظور حرکت مهره ای در

بازی شطرنج است

فعل entscheiden در نقش یک فعل انعکاسی :

Er konnte sich nur schwer entscheiden

او تنها توانست خودش را به سختی مجاب به تصمیم گیری کند

یا به عبارتی دیگر :

zu einem Entschluss kommen

به یک تصمیم رسیدن

Es ist mein Prinzip, mich nie sofort zu entscheiden

این مرام من است که هرگز فوراً تصمیم نگیرم

Interessanterweise entschied er sich in Thailand zu bleiben

جالب توجه اینکه او تصمیم گرفت در تایلند بماند.

در تفکر آلمانی : ما خودمان را مجاب میکنیم که تصمیمی بگیریم و به دلیل همین مجاب کردن خودمان است که این فعل ، یک فعل انعکاسی نیز می شود.

اما فعل entscheiden در نقش یک فعل انعکاسی اغلب با حروف اضافه für هم در جملات مورد استفاده قرار بگیرد.

همانطور که ما در فارسی برای چیزی مورد انتخاب قرار میگیریم در تفکر آلمانی نیز به همین صورت است.

Wofür hat sich unsere Kollegin entschieden?

برای چی همکار خانم ما مورد انتخاب قرار گرفته است؟ یا برگزیده شده است؟

واسه چی آن همکار ( خانم ) ما مورد انتخاب قرار گرفته است ؟

Sich für einen Bewerber entscheiden

خود را مجاب به تصمیم گیری برای یک تقاضا کنیم

به زبان ساده تر اینکه : خودمان را مجاب کنیم تا برای یک تقاضا یا درخواست تصمیم بگیریم

که در تفکر فارسی می گوئیم : خودمان را آماده تصمیم گیری برای یک تقاضا یا درخواست کنیم

Sich für ein Verfahren entscheiden

خود را مجاب به تصمیم گیری برای یک اقدام یا عمل کنیم

به زبان ساده تر اینکه : خودمان را مجاب کنیم تا برای یک اقدام یا عمل تصمیم بگیریم  
که در تفکر فارسی می گوئیم : خودمان را آماده تصمیم گیری برای یک عمل یا اقدام کنیم

wünschen

آرزو داشتن ، خواستار بودن ، خواستن ، تمایل داشتن ، برای کسی آرزویی کردن

wünschten : گذشته ساده

haben gewünscht : گذشته کامل

هرگاه به تنهایی در جملات مورد استفاده قرار بگیرد :

Eine Änderung wünschen

خواستار یک تغییر یا دگرگونی بودن

Wir wünschen und hoffen, dass der Vertrag unterzeichnet wird

من آرزو و امید داریم که آن قرار داد امضاء بشود

Er wünscht eine baldige Antwort

او خواهان یا خواستار یک پاسخ سریع است

یعنی او در سریعترین زمان ممکن می خواهد یک پاسخ یا جوابی دریافت کند.

اما در مورد فعل wünschen می بایستی به این نکته توجه کنیم که این فعل هرگز یک فعل انعکاسی نمی باشد بلکه از آن دسته از افعال است که اغلب نیاز دارد در ابتدا ضمیر اسمی Dativ در آن بکار برده شود و پس از آن اسم جمله را به حالت Akkusativ ببرد.

به زبان ساده تر ، همانطور که ما در فارسی چیزی را برای کسی آرزو میکنیم ، در تفکر آلمانی ( چیزی را ) یعنی اسم جمله ما به حالت اسمی Akkusativ میرود و اینکه ما برای کسی آرزو میکنیم که در اینجا ما از حرف اضافه für استفاده نمیکنیم بلکه در تفکر آلمانی از dir, ihr, euch و ... استفاده میکنیم.

Ich wünsche dir einen schönen Tag

من برای تو یک روز خوب را آرزو میکنم

Ich wünsche dir eine schöne Reise

من مسافرت خوبی را برای تو آرزو میکنم

در مثال های بالا : رنگ قرمز حالت اسمی Akkusativ و رنگ نارنجی حالت اسمی Dativ می باشد.

Ich wünsche dir Gesundheit

آرزوی سلامتی برایت دارم

Hier kann man den Hinterbliebenen kondolieren, ihnen in dieser schweren Zeit beistehen und Kraft wünschen

در اینجا می توان به بازماندگان تسلیت گفت به آنان در این دوران سخت و دشوار یاری رساند و آرزوی توان کرد ( برای تحمل این مصیبت )

etwas von Herzen wünschen

از صمیم قلب چیزی را آرزو کردن

Ich wünsche dir von Herzen alles gute

من از صمیم قلب برات آرزوی موفقیت و کامیابی میکنم

نکته بسیار مهم : توجه داشته باشید که در مثال های بالا dir نشان دهنده این نیست که فعل wünschen یک فعل انعکاسی است ، بلکه همانند فارسی است که ما چیزی را برای کسی از ته قلبمان آرزو میکنیم.

Ich wünsche dir von Herzen gute Besserung

من از صمیم قلب برات آرزوی سلامتی و تن درستی میکنم

مثلا به ملاقات یک بیمار رفته اید و برایش همانند جمله بالا ، سلامتی و تن درستی را آرزو میکنید.

و در آخر به این مثال توجه کنید :

Sie wünschten sich ein Kind  
آنها برای خودشان یک بچه آرزو میکنند

یعنی آنها تمایل دارند که یک بچه داشته باشند.

پس در اینجا sich ارتباطی به انعکاسی بودن فعل ندارد! زیرا همانطور که گفتم ، فعل wünschen اصلا یک فعل انعکاسی نیست!

Was wünschst du **dir zum Geburtstag**?  
چه آرزوی به مناسبت تولدت برای خودت میکنی ؟

چنانچه شما نیز در ارتباط با دو فعل wünschen و entscheiden مثال یا نظری دارید ، می توانید برای استفاده دیگران ، آنرا در بخش نظرات همین درس درج کنید.

آموزش رایگان زبان آلمانی – مرتضی غلام نژاد

منبع :